

DB3701

济 南 市 地 方 标 准

DB 3701/T 0005.7—2019

济南市公共服务领域名称英文译写规范
第7部分：经济金融

Specifications for English translations in Jinan public service areas—
Part 7:Economy and finance

2019-12-05发布

2020-01-01实施

济南市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 英文译写要求	1
3 英文译法	2
3.1 银行名称英文译法	2
3.2 证券公司名称英文译法	3
3.3 资产管理、财务和金融租赁服务公司名称英文译法	4
3.4 期货公司名称英文译法	4
3.5 其它济南主要企业集团名称英文译法	5
参考文献	8

前　　言

DB3701/T 0005《济南市公共服务领域名称英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：组织机构；
- 第3部分：园区商圈；
- 第4部分：道路交通；
- 第5部分：旅游；
- 第6部分：医疗机构；
- 第7部分：经济金融；
- 第8部分：体育；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：文化；
- 第11部分：科技教育。

本部分为DB3701/T 0005的第7部分。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由济南市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由济南市人民政府外事办公室负责起草，中共济南市委机构编制委员会办公室、济南市住房和城乡建设局参加起草。

本部分主要起草人：田迎、王全民、吴力、陶友兰、闫秋燕。

济南市公共服务领域名称英文译写规范

第7部分：经济金融

1 范围

本部分规定了济南市经济金融领域名称的英文译写要求和译法。

本部分适用于济南市经济金融领域名称的英文译写。

2 英文译写要求

2.1 已被社会普遍接受的名称，继续延用，如表1所示。

表1 已被社会普遍接受继续沿用英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	齐鲁银行	Qilu Bank
2	济南农商银行	Jinan Rural Commercial Bank

2.2 分公司或者分行译为Branch，地点加在分公司前面，如表2所示。

表2 分公司分行英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	山东分公司	Shandong Branch
2	济南分公司	Jinan Branch

2.3 营业部译为Business Department，地点加在营业部前面，如表3所示。

表3 已被社会普遍接受继续沿用英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南营业部	Jinan Business Department

2.4 证券译为Securities，如表4所示。

表4 证券英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	中泰证券	Zhongtai Securities

2.5 有限责任公司使用缩写Co.,Ltd.，如表5所示。

表5 有限责任公司使用缩写英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	中国重汽财务有限公司	China Heavy Duty Truck Finance Co., Ltd.

3 英文译法

3.1 银行名称英文译法

银行名称英文译法如表6所示。

表6 银行名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	齐鲁银行	Qilu Bank
2	济南农商银行	Jinan Rural Commercial Bank
3	国家开发银行山东省分行	China Development Bank (Shandong Branch)
4	中国银行山东省分行	Bank of China (Shandong Branch)
5	中国工商银行山东省分行	Industrial and Commercial Bank of China (Shandong Branch)
6	中国建设银行山东省分行	China Construction Bank (Shandong Branch)
7	中国农业银行山东省分行	Agricultural Bank of China (Shandong Branch)
8	交通银行山东省分行	Bank of Communications (Shandong Branch)
9	招商银行济南分行	China Merchants Bank (Jinan Branch)
10	浦发银行济南分行	SPD Bank (Jinan Branch)
11	兴业银行济南分行	Industrial Bank (Jinan Branch)
12	深圳发展银行济南分行	Shenzhen Development Bank (Jinan Branch)
13	中国光大银行济南分行	China Everbright Bank (Jinan Branch)
14	中国民生银行济南分行	China Minsheng Bank (Jinan Branch)
15	华夏银行济南分行	Huaxia Bank (Jinan Branch)
16	中信银行济南分行	China Citic Bank (Jinan Branch)
17	恒丰银行济南分行	Hengfeng Bank (Jinan Branch)
18	渣打银行（中国）有限公司济南分行	Standard Chartered China Co., Ltd. (Jinan Branch)
19	汇丰银行（中国）有限公司济南分行	HSBC China Co., Ltd. (Jinan Branch)
20	东亚银行（中国）有限公司济南分行	Bank of East Asia Co., Ltd. (Jinan Branch)
21	恒生银行（中国）有限公司济南分行	Hang Seng Bank Co., Ltd. (Jinan Branch)
22	山东省农村信用社联合社	Shandong Rural Credit Union
23	青岛银行济南分行	Bank of Qingdao (Jinan Branch)
24	威海市商业银行济南分行	Weihai City Commercial Bank (Jinan Branch)
25	日照银行济南分行	Bank of Rizhao (Jinan Branch)
26	莱商银行济南分行	Laishang Bank (Jinan Branch)
27	浙商银行济南分行	China Zheshang Bank (Jinan Branch)

表6 (续)

序号	中文名称	英文名称
28	天津银行济南分行	Bank of Tianjin (Jinan Branch)
29	北京银行济南分行	Bank of Beijing (Jinan Branch)
30	中国邮政储蓄银行股份有限公司山东省分行	Postal Savings Bank of China Co.,Ltd. (Shandong Branch)
31	渤海银行济南分行	China Bohai Bank (Jinan Branch)
32	上海银行济南分行	Bank of Shanghai (Jinan Branch)

3.2 证券公司名称英文译法

证券公司名称英文译法如表7所示。

表7 证券公司名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	中泰证券	Zhongtai Securities
2	渤海证券济南营业部	Bohai Securities (Jinan Business Department)
3	广发证券济南营业部	Guangfa Securities (Jinan Business Department)
4	山西证券济南营业部	Shanxi Securities (Jinan Business Department)
5	中国民族证券济南营业部	China Minzu Securities (Jinan Business Department)
6	海通证券济南营业部	Haitong Securities (Jinan Business Department)
7	东方证券济南营业部	Dongfang Securities (Jinan Business Department)
8	联合证券济南营业部	United Securities (Jinan Business Department)
9	长江证券济南营业部	Changjiang Securities (Jinan Business Department)
10	东北证券济南营业部	Northeast Securities (Jinan Business Department)
11	国泰君安证券济南营业部	Guotai Junan Securities (Jinan Business Department)
12	湘财证券济南营业部	Xiangcai Securities (Jinan Business Department)
13	恒泰证券济南营业部	Hengtai Securities (Jinan Business Department)
14	中信万通证券济南营业部	Zhongxin Wantong Securities (Jinan Business Department)
15	兴业证券济南营业部	Industrial Securities (Jinan Business Department)
16	英大泰和人寿保险股份有限公司	Yingda Taihe Life Insurance Co.,Ltd.
17	平安人寿济南分公司	Ping An Life Insurance (Jinan Branch)
18	信诚人寿山东分公司	Citic-Prudential Life Insurance Co.,Ltd. (Shandong Branch)
19	嘉禾人寿股份有限公司	Jiahe Life Insurance Co.,Ltd.
20	海康人寿保险山东分公司	Haikang Life Insurance Co.,Ltd. (Shandong Branch)
21	人保财险山东分公司	Renbao Property Insurance Co.,Ltd. (Shandong Branch)
22	永诚财产保险股份有限公司	Yongcheng Property Insurance Co.,Ltd.
23	泰康人寿山东分公司	Taikang Life Insurance Co.,Ltd. (Shandong Branch)
24	中国太平洋财产保险山东分公司	China Life Insurance (Group) Company (Shandong Branch)

表7 (续)

序号	中文名称	英文名称
25	新华保险山东分公司	Xinhua Insurance Co., Ltd. (Shandong Branch)
26	中德安联保险山东分公司	Allianz Insurance Co., Ltd. (Shandong Branch)
27	阳光财险山东省分公司	Sunshine Property Insurance Co., Ltd. (Shandong Branch)
28	长城人寿保险股份有限公司	Great Wall Life Insurance Co., Ltd.
29	安邦财产保险股份有限公司	Anbang Property and Casualty Insurance Co., Ltd.

3.3 资产管理、财务和金融租赁服务公司名称英文译法

资产管理、财务和金融租赁服务公司及活动名称英文译法如表8所示。

表8 资产管理、财务和金融租赁服务公司及活动名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	中国华融资产管理股份有限公司山东省分公司	China Huarong Asset Management Co., Ltd. (Shandong Branch)
2	中国信达资产管理股份有限公司山东省分公司	China Cinda Asset Management Co., Ltd. (Shandong Branch)
3	中国长城资产管理公司济南办事处	China Great Wall Asset Management Co., Ltd. (Jinan Division)
4	山东省金融资产管理股份有限公司	Shandong Financial Asset Management Co., Ltd.
5	山东省国际信托有限公司	Shandong International Trust Co., Ltd.
6	中国重汽财务有限公司	China Heavy Duty Truck Finance Co., Ltd.
7	山东钢铁集团财务有限公司	Shandong Iron and Steel Group Finance Co., Ltd.
8	山东省商业集团财务有限公司	Shandong Commercial Group Finance Co., Ltd.
9	山东重工集团财务有限公司	Shandong Heavy Industry Finance Co., Ltd.
10	中国电力财务有限公司山东分公司	China Power Finance Co., Ltd. (Shandong Branch)
11	山东黄金集团财务有限公司	Shandong Gold Group Finance Co., Ltd.
12	山东能源集团财务有限公司	Shandong Energy Group Finance Co., Ltd.
13	山东晨鸣集团财务有限公司	Shandong Chenming Group Finance Co., Ltd.
14	新凤祥财务有限公司	GMK Finance Co., Ltd.
15	山东豪沃汽车金融有限公司	Shandong Howo Auto Finance Co., Ltd.
16	山东汇通金融租赁有限公司	Shandong Huitong Financial Leasing Co., Ltd.
17	山东通达金融租赁有限公司	Shandong Tongda Financial Leasing Co., Ltd.
18	明湖国际金融峰会	Minghu International Financial Summit
19	济南国际金融城	Jinan International Finance Center

3.4 期货公司名称英文译法

期货公司名称英文译法如表9所示。

表9 期货公司名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	鲁证期货有限公司	Luzheng Futures Co.,Ltd.
2	永安期货股份有限公司山东分公司	Yong' An Futures Co.,Ltd. (Shandong Branch)
3	中天期货有限责任公司山东分公司	Zhongtian Futures Co.,Ltd. (Shandong Branch)
4	弘业期货股份有限公司济南营业部	Holly Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
5	中大期货有限公司济南营业部	Zhongda Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
6	大地期货有限公司济南营业部	Dadi Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
7	东方汇金期货有限公司济南营业部	Oriental Huijin Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
8	创元期货股份有限公司济南营业部	Chuangyuan Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
9	中信期货有限公司济南营业部	Citic Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
10	浙商期货有限公司济南营业部	Zheshang Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
11	兴证期货有限公司济南营业部	Industrial Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
12	瑞达期货股份有限公司济南营业部	Ruida Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
13	光大期货有限公司济南营业部	Everbright Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
14	新湖期货有限公司济南营业部	Xinhu Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
15	中粮期货有限公司济南营业部	Cofco Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
16	中电投先融期货股份有限公司济南营业部	SPIC Xianrong Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
17	广州金控期货有限公司济南营业部	Guangzhou Finance Holding Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
18	中钢期货有限公司济南营业部	Sinosteel Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
19	英大期货有限公司济南营业部	Yingda Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
20	中国国际期货有限公司济南营业部	China International Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
21	国投安信期货有限公司济南营业部	Sdic Essence Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
22	倍特期货有限公司济南营业部	Beite Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
23	国联期货股份有限公司济南营业部	Guolian Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
24	永安期货股份有限公司济南营业部	Yong' An Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
25	海通期货股份有限公司济南营业部	Haitong Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
26	鲁证期货股份有限公司济南营业部	Luzheng Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)
27	渤海期货股份有限公司济南营业部	Bohai Futures Co.,Ltd. (Jinan Business Department)

3.5 其它济南主要企业集团名称英文译法

其它济南主要企业集团名称英文译法如表10所示。

表10 其它济南主要企业集团名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	中国重型汽车集团有限公司	China National Heavy Duty Truck Group Co., Ltd.
2	济南城市建设集团	Jinan Urban Construction Group
3	济南城市投资集团	Jinan City Investment Group
4	济南金融控股集团	Jinan Financial Holding Group
5	济南产业发展集团	Jinan Industrial Development Group
6	济南轨道交通集团	Jinan Rail Transit Group Co., Ltd.
7	济南文旅发展集团	Jinan Culture & Tourism Development Group Co., Ltd.
8	济南公交总公司	Jinan Public Transportation Corporation
9	济南二机床集团有限公司	Ji'er Machine-Tool Group Co., Ltd.
10	济南国有资产投资有限公司	Jinan State-Owned Assets Investment Co., Ltd.
11	济南市投资控股集团有限公司	Jinan Investment Holdings Group Co., Ltd.
12	山东三箭集团有限公司	Shandong Sanjian Group Co., Ltd.
13	济南建设设备安装有限责任公司	Jinan Construction Equipment Installation Co., Ltd.
14	山东金钟科技股份有限公司	Shandong Jinzhong Group Co., Ltd.
15	济南重工集团有限公司	Jinan Heavy Industries Group Co., Ltd.
16	济南国润资产运营管理有限公司	Jinan Guorui Assets Management Co., Ltd.
17	济南静态交通公司	Jinan Static Traffic Company
18	澳利集团有限公司	Agri Star Group Co., Ltd.
19	济南产权交易中心	Jinan Property Rights Exchange Center
20	山东小鸭集团有限责任公司	Shandong Little Duck Group Co., Ltd.
21	济南水务集团有限公司	Jinan Water Group Co., Ltd.
22	山东黄台火力发电厂	Shandong Huangtai Thermal Power Plant
23	济南供电公司	Jinan Power Supply Company
24	中国电信济南分公司	China Telecommunications Corporation (Jinan Branch)
25	山东将军烟草集团有限公司	Shandong General Tobacco Group Co., Ltd.
26	济南齐鲁化纤集团有限责任公司	Jinan Qilu Chemical Fiber Group Co., Ltd.
27	中国石油集团济柴动力总厂	CNPC Jichai Power Company
28	山东中烟工业公司济南卷烟厂	Jinan Cigarette Factory of China Tobacco Shandong Industrial Co., Ltd.
29	山东山水水泥集团有限公司	Shandong Shanshui Cement Co., Ltd.
30	浪潮集团有限公司	Inspur Group Co., Ltd.
31	中国联通济南分公司	China United Network Communication Group Co., Ltd. (Jinan Branch)
32	济南钢铁集团	Jinan Steel Group Co., Ltd.
33	济南出版有限责任公司	Jinan Publishing Co., Ltd.
34	莱芜旅游发展集团有限公司	Laiwu Tourism Development Group Co., Ltd.

表 10 (续)

序号	中文名称	英文名称
35	莱芜水利投资发展集团有限公司	Laiwu Water Investment and Development Group Co.,Ltd.
36	莱芜交通发展集团有限公司	Laiwu Traffic Development Group Co.,Ltd.
37	济南莱芜公共汽车公司	Jinan Laiwu Public Transportation Company
38	济南莱芜人力资源开发服务有限公司	Jinan Laiwu Human Resource Development Service Co.,Ltd.

参 考 文 献

- [1] GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范
 - [2] DB37/T 1115—2008 公共场所双语标识英文译法
 - [3] DB33/T 755.1—2009 公共场所英文译写规范
-

DB3701

济 南 市 地 方 标 准

DB 3701/T 0005.8—2019

济南市公共服务领域名称英文译写规范
第8部分：体育

Specifications for English translations in Jinan public service areas—
Part 8:Sports

2019-12-05发布

2020-01-01实施

济南市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 英文译写要求	1
3 英文译法	1
参考文献	3

前　　言

DB3701/T 0005《济南市公共服务领域名称英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：组织机构；
- 第3部分：园区商圈；
- 第4部分：道路交通；
- 第5部分：旅游；
- 第6部分：医疗机构；
- 第7部分：经济金融；
- 第8部分：体育；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：文化；
- 第11部分：科技教育。

本部分为DB3701/T 0005的第8部分。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由济南市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由济南市人民政府外事办公室负责起草，中共济南市委机构编制委员会办公室、济南市住房和城乡建设局参加起草。

本部分主要起草人：田迎、王全民、吴力、陶友兰、闫秋燕。

济南市公共服务领域名称英文译写规范

第8部分：体育

1 范围

本部分规定了济南市体育领域名称的英文译写要求和译法。

本部分适用于济南市体育领域名称的英文译写。

2 英文译写要求

2.1 体育场英译为 Stadium, 体育馆英译为 Gymnasium, 如表 1 所示。

表1 体育场、体育馆英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南奥林匹克体育中心体育场	Jinan Olympic Sports Center Stadium
2	济南奥林匹克体育中心体育馆	Jinan Olympic Sports Center Gymnasium

2.2 带有地名特征的体育场所英文译写采用专名+通名的方法, 如表 2 所示。

表2 带有地名特征的体育场所英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	皇亭体育馆	Huangting Gymnasium

2.3 游泳馆英译为 Natatorium, 如表 3 所示。

表3 游泳馆英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南奥林匹克体育中心游泳馆	Jinan Olympic Sports Center Natatorium

2.4 体育中心英译为 Sports Center, 如表 4 所示。

表4 体育中心英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南奥林匹克体育中心	Jinan Olympic Sports Center

3 英文译法

体育领域名称英文译法如表5所示。

表5 体育领域名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	山东省体育中心	Shandong Province Sports Center
2	济南市全民健身中心	Jinan Public Sports Center
3	济南奥林匹克体育中心	Jinan Olympic Sports Center
4	济南奥林匹克体育中心体育场	Jinan Olympic Sports Center Stadium
5	济南奥林匹克体育中心体育馆	Jinan Olympic Sports Center Gymnasium
6	济南奥林匹克体育中心游泳馆	Jinan Olympic Sports Center Natatorium
7	济南奥林匹克体育中心网球馆	Jinan Olympic Sports Center Tennis Hall
8	济南奥林匹克体育中心健身馆	Jinan Olympic Sports Center Fitness Center
9	济南奥林匹克体育中心北广场	Jinan Olympic Sports Center North Square
10	皇亭体育馆	Huangting Gymnasium
11	卧虎山滑雪场	Wohushan Ski Resort
12	济南国际赛马场	Jinan International Horse Race Track
13	天桥体育馆	Tianqiao Gymnasium
14	槐荫区体育场	Huaiyin Stadium
15	济南历城区体育中心体育馆	Jinan Licheng Sports Center Gymnasium
16	历城体育中心体育场	Licheng Sports Center Stadium
17	章丘区体育馆	Zhangqiu Gymnasium
18	铁路体育馆	Railway Gymnasium
19	山东大学和平击剑馆	Shandong University Heping Fencing Hall
20	济南网球公开赛	Jinan Tennis Open Championships
21	济南冬季畅游泉水国际邀请赛	Jinan Winter Swimming Spring International Invitational Tournament
22	济南(长清)国际马拉松	Jinan (Changqing) International Marathon
23	济南环华山湖国际半程马拉松	Jinan Huashan Lake International Half-Marathon
24	泉城(济南)马拉松	Spring City (Jinan) Marathon

参 考 文 献

- [1] GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范
 - [2] DB37/T 1115—2008 公共场所双语标识英文译法
 - [3] DB33/T 755.1—2009 公共场所英文译写规范
-

DB3701

济 南 市 地 方 标 准

DB 3701/T 0005.9—2019

济南市公共服务领域名称英文译写规范
第9部分：餐饮住宿

Specifications for English translations in Jinan public service areas—
Part 9:Catering and accommodation

2019-12-05 发布

2020-01-01 实施

济南市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 英文译写要求	1
2.1 餐厅	1
2.2 菜肴	1
2.3 酒店山庄	2
3 英文译法	2
3.1 特色饭店名称英文译法	2
3.2 特色菜品名称英文译法	3
3.3 住宿酒店名称英文译法	4
参考文献	6

前　　言

DB3701/T 0005《济南市公共服务领域名称英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：组织机构；
- 第3部分：园区商圈；
- 第4部分：道路交通；
- 第5部分：旅游；
- 第6部分：医疗机构；
- 第7部分：经济金融；
- 第8部分：体育；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：文化；
- 第11部分：科技教育。

本部分为DB3701/T 0005的第9部分。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由济南市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由济南市人民政府外事办公室负责起草，中共济南市委机构编制委员会办公室、济南市住房和城乡建设局参加起草。

本部分主要起草人：田迎、王全民、吴力、陶友兰、闫秋燕。

济南市公共服务领域名称英文译写规范

第9部分：餐饮住宿

1 范围

本部分规定了济南市餐饮住宿领域名称的英文译写要求和译法。

本部分适用于济南市餐饮住宿领域名称的英文译写。

2 英文译写要求

2.1 餐厅

特色餐厅译为Specialty Restaurant, 如表1所示。

表1 特色餐厅英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	鲁西南老牌坊特色餐厅	Luxi'nan Laopaifang Specialty Restaurant

餐厅名称在原文中如有省略, 应视情况补齐, 如表2所示。

表2 餐厅名称在原文中省略情形英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	燕喜堂	Yanxitang Restaurant
2	老济南四合院	Laojinan Siheyuan Restaurant

2.2 菜肴

2.2.1 以做法和主料命名的菜肴

以做法和主料命名的菜肴名称采用做法(动词过去分词)+主料(名称/形状)形式进行译写, 如表3所示。

表3 以做法和主料命名的菜肴名称英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	炸荷花	Fried Lotus
2	火爆燎肉	Sautéed pork

2.2.2 以做法、主料和汤汁命名的菜肴

以做法、主料和汤汁命名的菜肴名称采用做法(动词过去分词)+主料(名称/形状)+介词(with/in)汤汁形式进行译写, 如表4所示。

表4 以做法、主料和汤汁命名的菜肴英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	九转大肠	Braised Intestines in Brown Sauce

2.2.3 以做法、主配料命名的菜肴

以做法、主配料命名的菜肴采用做法（动词过去分词）+主料+配料形式进行译写，如表5所示。

表5 以做法、主配料命名的菜肴英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	芫爆里脊丝	Sautéed Shredded Pork Tenderloin with Coriander
2	葱烧海参	Braised Sea Cucumber with Scallion Onions

2.2.4 以创始人（发源地）及主料命名的菜肴

以创始人（发源地）及主料命名的菜肴采用人名（地名）+主料形式进行译写，如表6所示。

表6 以创始人（发源地）及主料命名的菜肴英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	长清大素包	Changqing Steamed Vegetable Stuffed Bun
2	商河老豆腐	Shanghe Traditional Tofu

2.2.5 含义模糊的菜肴

含义模糊的菜肴英译时指明其原料，如表7所示。

表7 含义模糊的菜肴英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	爆三样	Sautéed Pig's Kidney, Pork and Pig's Liver

2.3 酒店山庄

酒店译为Hotel，山庄译为Manor，如表8所示。

表8 酒店山庄英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南绿地美利亚酒店	Jinan Melia Hotel
2	济南香格里拉大酒店	Jinan Shangri-la Hotel
3	雪野湖海逸山庄	Xueye Haiyi Villa

3 英文译法

3.1 特色饭店名称英文译法

特色饭店名称英文译法如表9所示。

表9 特色饭店名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	会仙楼饭庄	Huixianlou Restaurant
2	草包子铺	Caobao Steamed Bun Restaurant
3	鲁西南老牌坊特色餐厅	Luxi'nan Laopaifang Specialty Restaurant
4	城南往事济南风味主题餐厅	Chengnanwangshi Jinan Style Restaurant
5	燕喜堂	Yanxitang Restaurant
6	三义和酒楼	Sanyihe Restaurant
7	春江饭店	Chunjiang Restaurant
8	聚丰德饭店	Jufengde Restaurant
9	老济南四合院	Laojinan Siheyuan Restaurant
10	金三杯酒家	Jinsanbei Restaurant
11	金春禧大酒店	Jinchunxi Restaurant
12	倪氏海泰大酒店	Nishihaitai Restaurant
13	八不食儒家菜馆	Babushi Confucian Restaurant
14	尧舜酒家	Yaoshun Restaurant
15	同生里·功夫烤鸭精制鲁菜	Tongshengli Kongfu Roasted Duck and Shandong Cuisine

3.2 特色菜品名称英文译法

特色菜品名称英文译法如表10所示。

表10 特色菜品名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	油旋儿	Jinan-style Scallion Roll
2	甜沫	Jinan-Style Salty Soup
3	九转大肠	Braised Intestines in Brown Sauce
4	爆炒腰花	Stir-Fried Pig's Kidney
5	糖醋鲤鱼	Sweet and Sour Carp
6	奶汤蒲菜	Cattail in Milk Soup
7	长清大素包	Changqing Steamed Vegetable Stuffed Bun
8	坛子肉	Potted Diced Pork
9	八宝茶汤	Eight Delicacies Soup
10	崮山馍馍	Gushan Steamed Bread
11	孝里米粉	Xiaoli Rice Noodles
12	玫瑰梨丸子	Pear Ball with Rose Nectar
13	商河老豆腐	Shanghe Traditional Tofu
14	圣井牛肉	Shengjing Beef
15	盘丝饼	Pansi Pastry
16	口镇方火烧、热豆腐	Kouzhen Square Baked Roll
17	沙河炮肉	Shahe Smoked Meat
18	商河烧鸡	Shanghe Roasted Chicken

表10 (续)

序号	中文名称	英文名称
19	垛石驴肉	Duoshi Donkey Meat
20	莱芜香肠	Laiwu Sausage
21	莱芜火烧	Laiwu Baked Roll
22	莱芜棋山炒鸡	Laiwu Qishan Fried Chicken
23	莱芜羊汤	Laiwu Mutton Soup
24	马蹄烧饼	Mati Baked Roll
25	大梁骨	Pig's Vertebra
26	葱烧海参	Braised Sea Cucumber with Scallions
27	把子肉	Bazirou
28	汤爆双脆	Stewed Pig Stomach and Chicken Gizzard in Clear Soup
29	芫爆里脊丝	Sautéed Shredded Pork Tenderloin with Coriander
30	干烂虾仁	Dry Crispy Shrimp
31	木须肉	Omelet with Shredded Pork
32	炸荷花	Fried Lotus
33	干烧鲫鱼	Dry Crucian Carp
34	芙蓉鸡片	Omelet Chicken Slices
35	火爆燎肉	Sautéed Pork
36	爆三样	Sautéed Pig's Kidney, Pork and Pig's Liver
37	炸藕合	Deep-fried Lotus Root with Pork Stuffing
38	黄家烤肉	Huangjia Roast Pork
39	雪野鱼头	Xueye Fish Head Soup

3.3 住宿酒店名称英文译法

住宿酒店名称英文译法如表11所示。

表11 住宿酒店名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	济南鲁能贵和洲际酒店	Jinan Luneng Guihe Intercontinental Hotels and Resorts
2	济南绿地美利亚酒店	Jinan Melia Hotel
3	济南香格里拉大酒店	Jinan Shangri-la Hotel
4	索菲特银座大饭店	Sofitel Jinan Silver Plaza
5	济南高新智选假日酒店	Jinan High-Tech Holiday Inn Express
6	全季酒店	Ji Hotel
7	济南喜来登酒店	Sheraton Jinan Hotel
8	济南富力凯悦酒店	Hyatt Regency (Jinan)
9	济南鲁能希尔顿酒店及公寓	Hilton Jinan South Hotel and Residences
10	济南银丰华美达酒店	Ramada (Jinan)
11	济南斯维登精品公寓	Jinan Sweetome Boutique Apartment
12	济南阳光壹佰雅高美爵酒店	Grand Mercure Jinan Sunshine Hotel

表 11 (续)

序号	中文名称	英文名称
13	山东大厦	Shandong Hotel
14	中豪大酒店	Zhonghao Grand Hotel
15	山东丽天大酒店	Shandong Litian Hotel
16	济南龙都国际大酒店	Starway Premier Longdu Hotel
17	济南玉泉森信大酒店	Jinan Yuquan Simpson Hotel
18	济南颐正大厦	Jinan Yizheng Hotel
19	山东华能大厦	Shandong Huaneng Hotel
20	山东新闻大厦	Shandong News Hotel
21	翰林大酒店	Hanlin Hotel
22	学府大酒店	University Hotel
23	济南铂尔国际酒店	Jinan Ber International Hotel
24	山东政协大厦维景大酒店	Grand Metropark Hotel (Shandong)
25	夏日玉兰公寓酒店	Summer Yulan Apartment Hotel
26	济南维也纳酒店	Jinan Vienna Hotel
27	希岸酒店	Xana Hotelle
28	丽枫酒店	Lavande Hotel
29	山东良友富临大酒店	Shandong Liangyou Fulin Hotel
30	济南银座泉城大酒店	Jinan Silver Plaza Quancheng Hotel
31	济南蓝海御华大酒店	Jinan Luxury Blue Horizon Hotel
32	舜和国际酒店	Shandong Shunhe International Hotel
33	美得乐大酒店	Mineral Hotel
34	莱芜希尔顿欢朋酒店	Hampton by Hilton (Laiwu)
35	莱芜维笙雪野大酒店	Laiwu Wei Select Xueye Hotel
36	莱芜馨百酒店	Laiwu Xinbai Grand Hotel
37	雪野湖假日酒店	Xueyehu Holiday Hotel
38	济南雪湖花园酒店	Jinan Xuehu Garden Hotel
39	莱芜雪野湖海逸山庄	Xueye Haiyi Villa
40	莱芜雪野国际航空俱乐部	Jinan Xueyehu International Aviation Club
41	鹿鸣山庄大酒店	Luming Villa Resort

参 考 文 献

- [1] GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范
 - [2] DB37/T 1115—2008 公共场所双语标识英文译法
 - [3] DB33/T 755.1—2009 公共场所英文译写规范
-

DB3701

地 方 标 准

DB 3701/T 0005.10—2019

济南市公共服务领域名称英文译写规范
第 10 部分：文化

Specifications for English translations in Jinan public service areas—
Part 10:Culture

2019-12-05 发布

2020-01-01 实施

济南市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 英文译写要求	1
3 英文译法	2
3.1 文化场馆名称英文译法	2
3.2 特色文化活动名称英文译法	3
参考文献	4

前　　言

DB3701/T 0005《济南市公共服务领域名称英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：组织机构；
- 第3部分：园区商圈；
- 第4部分：道路交通；
- 第5部分：旅游；
- 第6部分：医疗机构；
- 第7部分：经济金融；
- 第8部分：体育；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：文化；
- 第11部分：科技教育。

本部分为DB3701/T 0005的第10部分。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由济南市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由济南市人民政府外事办公室负责起草，中共济南市委机构编制委员会办公室、济南市住房和城乡建设局参加起草。

本部分主要起草人：田迎、王全民、吴力、陶友兰、闫秋燕。

济南市公共服务领域名称英文译写规范

第 10 部分：文化

1 范围

本部分规定了济南市文化领域名称的英文译写要求和译法。

本部分适用于济南市文化领域名称的英文译写。

2 英文译写要求

2.1 剧院或影剧院通常译为 Theatre, 如表 1 所示。

表1 剧院或影剧院英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	山东剧院	Shandong Theatre
2	历山剧院	Lishan Theatre

2.2 电影院通常译为 Cinema, 如表 2 所示。

表2 电影院英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	鲁信影城	Luxin Cinema

2.3 博物馆译为 Museum, 美术馆译为 Art Museum, 纪念馆译为 Memorial Hall, 如表 3 所示。

表3 博物馆、美术馆、纪念馆英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南市美术馆	Jinan Art Museum
2	老舍与济南纪念馆	Lao She and Jinan Memorial Hall
3	济南战役纪念馆	Jinan Battle Memorial Hall
4	山东省博物馆	Shandong Museum

2.4 文化艺术中心译为 Culture and Art Center, 如表 4 所示。

表4 文化艺术中心英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	山东省会文化艺术中心	Shandong Culture and Art Center

2.5 具有山东特色的文化演出, 英译为地名+种类, 如表 5 所示。

表5 具有山东特色的文化演出译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	章丘芯子	Zhangqiu Xinzi Acrobatics
2	莱芜梆子	Laiwu Bangzi Opera

3 英文译法

3.1 文化场馆名称英文译法

文化场馆名称英文译法如表6所示。

表6 文化场馆名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	山东省美术馆	Shandong Art Museum
2	山东省博物馆	Shandong Museum
3	济南战役纪念馆	Jinan Battle Memorial Hall
4	莱芜战役纪念馆	Laiwu Battle Memorial Hall
5	山东省会文化艺术中心	Shandong Culture and Art Center
6	山东剧院	Shandong Theatre
7	历山剧院	Lishan Theatre
8	省会大剧院	Shandong Grand Theatre
9	济南市吕剧院	Jinan Lv Opera Theatre
10	济南市群众艺术馆	Jinan Mass Art Center
11	老舍与济南纪念馆	Lao She and Jinan Memorial Hall
12	百花洲历史文化街区	Baihuazhou Historic Culture Block
13	英雄山文化市场	Yingxiong Mountain Culture Market
14	中山公园	Zhongshan Park
15	百花公园	Baihua Park
16	洪楼天主教堂	Hongjialou Cathedral
17	李清照纪念馆	Li Qingzhao Memorial Hall
18	五三惨案纪念碑	Jinan Incident Monument
19	七〇九文化产业园	709 Culture Industrial Park
20	省工委临时旧址	Provincial Working Committee Temporary Site
21	胶济铁路博物馆	JiaoJi Railway Museum
22	北洋大戏院	Beiyang Theater
23	江湖艺社	Jianghu Art Troupe
24	百丽宫影城	Palace Cinema
25	鲁信影城	Luxin Cinema

表6 (续)

序号	中文名称	英文名称
26	山东省文化馆	Shandong Provincial Cultural Center
27	龙山文化博物馆	Longshan Culture Museum
28	济南商埠文化博物馆	Jinan Museum of Business Culture
29	济南民俗艺术馆	Jinan Folk Culture Museum
30	济南孝文化博物馆	Jinan Filial Piety Culture Museum

3.2 特色文化活动名称英文译法

特色文化活动名称英文译法如表7所示。

表7 特色文化活动名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	泉城夜宴·明湖秀	Quancheng Banquet · Daming Lake Show
2	印象济南·泉世界夜休闲文化旅游节	Impressions of Jinan · World of Springs Nightlife in Cultural Festival
3	夜光文创集市	Night Culture and Creation Fair
4	千佛山庙会	Qiaofoshan Temple Fair
5	济阳鼓子秧歌	Jiyang Drum and Yangko Dance
6	济南皮影戏	Jinan Shadow Puppetry
7	花鞭鼓舞	Flower Drum Dance
8	章丘芯子	Zhangqiu Xinzi Acrobatics
9	莱芜梆子	Laiwu Bangzi Opera
10	蹉地舞	Laiwu Cuodi Dance
11	花鼓锣子	Laiwu Flower-Drum and Gong Dance
12	商河鼓子秧歌	Shanghe Drum Yangko Dance
13	趵突泉灯会	Baotu Spring Lantern Show
14	济南民俗风情旅游节	Jinan Folk-Custom Tourism Festival
15	大明湖荷花艺术节	Daming Lake Lotus Festival
16	济南泉水文化周	Jinan Spring Water Culture Week

参 考 文 献

- [1] GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范
 - [2] DB37/T 1115—2008 公共场所双语标识英文译法
 - [3] DB33/T 755. 1—2009 公共场所英文译写规范
-

DB3701

济 南 市 地 方 标 准

DB 3701/T 0005.11—2019

济南市公共服务领域名称英文译写规范
第11部分：科技教育

Specifications for English translations in Jinan public service areas—
Part 11: Science and education

2019-12-05发布

2020-01-01实施

济南市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 英文译写要求	1
3 英文译法	2
3.1 科技教育类场馆名称英文译法	2
3.2 主要学校名称英文译法	2
参考文献	5

前　　言

DB3701/T 0005《济南市公共服务领域名称英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：组织机构；
- 第3部分：园区商圈；
- 第4部分：道路交通；
- 第5部分：旅游；
- 第6部分：医疗机构；
- 第7部分：经济金融；
- 第8部分：体育；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：文化；
- 第11部分：科技教育。

本部分为DB3701/T 0005的第11部分。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由济南市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由济南市人民政府外事办公室负责起草，中共济南市委机构编制委员会办公室、济南市住房和城乡建设局参加起草。

本部分主要起草人：田迎、王全民、吴力、陶友兰、闫秋燕。

济南市公共服务领域名称英文译写规范

第 11 部分：科技教育

1 范围

本部分规定了济南市科技教育领域名称的英文译写要求和译法。

本部分适用于济南市科技教育领域名称的英文译写。

2 英文译写要求

2.1 大学译为 University, 如表 1 所示。

表1 大学英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	山东大学	Shandong University
2	山东建筑大学	Shandong Jianzhu University

2.2 图书馆译为 Library, 如表 2 所示。

表2 图书馆英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	山东省图书馆	Shandong Library
2	济南市图书馆	Jinan Library

2.3 小学的英文译为 Primary School, 若其前有“实验”二字, 则加上 Experimental, 如表 3 所示。

表3 小学英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	山东省实验小学	Shandong Experimental Primary School

2.4 学校名称当中含有序数词时, 一般使用英文缩写 “No.” 表示“第几”, 如表 4 所示。

表4 含序数词的学校英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南市解放路第二小学	Jinan Jiefang Road No. 2 Primary School
2	济南第一中学	Jinan No. 1 High School

2.5 学校名称中含有街道名时, 街道名称使用汉语拼音, 道路使用英文, 如表 5 所示。

表5 含有街道名的学校名称英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南市制锦市街小学	Jinan Zhijinshi Street Primary School
2	济南市解放路第二小学	Jinan Jiefang Road No. 2 Primary School

3 英文译法

3.1 科技教育类场馆名称英文译法

科技教育类场馆名称英文译法如表6所示。

表6 科技教育类场馆名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	山东省科技馆	Shandong Provincial Science and Technology Museum
2	济南气象科普馆	Jinan Museum of Meteorological Science
3	济南市地震科普馆	Jinan Museum of Earthquake Science
4	山东省地矿科技馆	Shandong Provincial Museum of Mining Science
5	山东省地质博物馆	Shandong Provincial Museum of Geology
6	山东省图书馆	Shandong Library
7	济南市图书馆	Jinan Library

3.2 主要学校名称英文译法

主要学校名称英文译法如表7所示。

表7 主要学校名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	山东大学	Shandong University
2	济南大学	University of Jinan
3	山东建筑大学	Shandong Jianzhu University
4	齐鲁工业大学	Qilu University of Technology
5	山东第一医科大学	Shandong First Medical University
6	山东中医药大学	Shandong University of Traditional Chinese Medicine
7	山东师范大学	Shandong Normal University
8	山东财经大学	Shandong University of Finance and Economics
9	山东警察学院	Shandong Police College
10	山东工程职业技术大学	Shandong Vocational and Technical University of Engineering
11	山东财经大学燕山学院	Yanshan College of Shandong University of Finance and Economics
12	齐鲁理工学院	Qilu Institute of Technology
13	济南大学泉城学院	Quancheng College of University of Jinan

表 7 (续)

序号	中文名称	英文名称
14	长清大学城	Changqing Gown Town
15	章丘大学城	Zhangqiu Gown Town
16	济南新航实验外国语学校	Jinan Xinhang Experimental Foreign Language School
17	华师大济南实验学校	Jinan Experimental School of East China Normal University
18	山东师范大学齐鲁实验学校	Qilu Experimental School of Shandong Normal University
19	济南市外海实验学校	Jinan Waihai Experimental School
20	济南世纪英华实验学校	Jinan Century Yinghua Experimental School
21	济南协和双语实验学校	Jinan Xiehe Bilingual Experimental School
22	济南高新区海川中学	Jinan Haichuan Middle School
23	历山双语学校	Lishan Bilingual School
24	山东省实验中学	Shandong Experimental High School
25	山东师范大学附属中学	High School Attached to Shandong Normal University
26	历城二中	Jinan Licheng No. 2 High School
27	济南外国语学校	Jinan Foreign Language School
28	济钢高级中学	Jigang High School
29	济南第一中学	Jinan No. 1 High School
30	济南回民中学	Jinan Hui Min High School
31	章丘第四中学	Zhangqiu No. 4 High School
32	济南育英中学	Jinan Yuying Middle School
33	济南第二中学	Jinan No. 2 High School
34	济南第三中学	Jinan No. 3 High School
35	济南第七中学	Jinan No. 7 High School
36	济南中学	Jinan High School
37	济南济北中学	Jinan Jibei High School
38	济南燕山学校	Jinan Yanshan School
39	济南市甸柳第一中学	Jinan Dianliu No. 1 Middle School
40	济南市甸柳第一小学	Jinan Dianliu No. 1 Primary School
41	济南市经五路小学	Jinan Jingwu Road Primary School
42	济南市胜利大街小学	Jinan Shengli Street Primary School
43	山东师范大学附属小学	Primary School Attached to Shandong Normal University
44	济南市历下实验小学	Jinan Lixia Experimental Primary School
45	济南市解放路第一小学	Jinan Jiefang Road No. 1 Primary School
46	济南市经十一路小学	Jinan Jingshiyi Road Primary School
47	山东省实验小学	Shandong Experimental Primary School
48	东方双语实验学校	Jinan Dongfang Bilingual Experimental School
49	济南市解放路第二小学	Jinan Jiefang Road No. 2 Primary School

表 7 (续)

序号	中文名称	英文名称
50	济南市十亩园小学	Jinan Shimuyuan Primary School
51	济南市制锦市街小学	Jinan Zhijinshi Street Primary School
52	济南市育新小学	Jinan Yuxin Primary School
53	济南市民生大街小学	Jinan Minsheng Street Primary School

参 考 文 献

- [1] GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范
 - [2] DB37/T 1115—2008 公共场所双语标识英文译法
 - [3] DB33/T 755.1—2009 公共场所英文译写规范
-